

Карпова Е.О.,
к.пед.н., доцент кафедры иностранных языков
Одесский национальный экономический университет,
Украина

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ВУЗОВ (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ)

Несмотря на процесс глобализации, расширение информационного пространства, технологический прогресс и рост коммуникации, человечество сталкивается с проблемами, вызванными разным восприятием окружающего мира представителями множества культур и этнических групп, что приводит к конфликтным ситуациям как национального уровня, так и мирового.

Актуальность исследования заключается в том, что сегодня особое внимание уделяется обучению иностранному языку студентов экономических специальностей, в частности изучающих международную экономику, менеджмент, туризм и т.д. Поэтому возникает проблема поиска новых форм, методов и способов обучения профессионально-ориентированному иностранному языку с учетом формирования навыков межкультурной коммуникации, что и является *целью* данной статьи.

Таким образом, целью обучения иностранному языку в высшем учебном заведении, особенно экономическом, является не только изучение языка как такового, но и формирование личности, обладающей набором профессиональных знаний, умений и навыков, а также социокультурной компетенцией.

Анализ психолого-педагогической литературы показал, что проблема поликультурного образования, формирования межкультурной компетенции представлена в работах многих зарубежных и отечественных ученых (М. Анбер, А. Асмолова, К. Бенедикт, М. Беннет, Е. Верещагин, Дж. Бенкс, А. Джуринский, Г. Дмитриев, Г. Колье, В. Костомаров, Г. Олпорт, Ж. Пуассон, Г. Солдатова, и др.). Так, готовность к межкультурной коммуникации предполагает наличие определенного уровня знания иностранного языка, лингвострановедческих ориентаций и коммуникативных умений. Кроме того, формирование готовности к межкультурной коммуникации необходимо изучать во взаимосвязи с социальной установкой. К основным феноменам социализации относится усвоение стереотипов поведения, социальных норм, обычаев, интересов и ценностных ориентаций. Для достижения высокого уровня готовности

студентов к межкультурной коммуникации необходима соответствующая языковая, психолого-педагогическая подготовка. Для высокого уровня сформированности межкультурной коммуникации характерны готовность, желание и способность взаимодействовать [5].

Сегодня существует множество определений понятия «межкультурная коммуникация». Основоположителем самого понятия, Э. Холлом, *межкультурная коммуникация* была определена как идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру.

Т. Фрик считает, что межкультурная коммуникация является общением людей, которые представляют разные культуры.

И. Денисова и А. Еременко выделили понятие *межэтнической коммуникации*, что заключается в общении между лицами, представляющими разные народы, этнические группы.

Следует отметить, что понимание человеческой личности, по мнению М. Бахтина, возможно только благодаря диалогу. Человек изнутри самого себя не может ни понимать себя, ни даже стать собой. Кроме того, чужие сознания нельзя созерцать, анализировать, определять как объекты, как вещи – с ними можно только диалогически общаться.

Понятие «межкультурная коммуникация» является производным от понятий «культура» и «коммуникация». Так, культура представляет собой общую систему ценностей, стереотипов, форм общения и организации совместной деятельности представителей этноса, нации, которые передаются из поколения в поколение. Основными факторами формирования культуры являются: *гео-факторы*, *исторические* и *религиозные* факторы. Таким образом, межкультурная коммуникация характеризуется тем, что при встрече представителей разных культур каждый из них действует в соответствии со своими культурными нормами.

Что касается понятия коммуникации, то выделяют такие ее виды: информативная, коммуникативная, аффективно-оценочная (чувства, эмоции, мнения), рекреативная (общение во время отдыха, игры, и т.д.), убеждающая и ритуальная (традиции, обычаи). По использованию языка, коммуникация бывает *вербальной* и *невербальной*. Среди целей коммуникации можно выделить: предупреждение, информирование, объяснение, развлечение, описание и убеждение.

Р. Димблби и Г. Бертон распределяют потребности людей по четырем группам: *личные*, *социальные*, *экономические* и *творческие*. Таким образом, главной причиной коммуникации являются базовые потребности человека –

выживание, сотрудничество, общение, убеждение, объединение в общество, получение информации, проявление творческой натуры и т.д.

Следует отметить, что обучение межкультурной коммуникации, с одной стороны, формирует многогранную личность, толерантное отношение к окружающим, расширяет кругозор студентов, однако, с другой стороны, может не только противоречить, но и уничтожать собственную *культурную идентичность*, что приведет к формированию глобалиста.

При формировании навыков межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку важно учитывать то, что дисциплина имеет не только прикладной характер, но и междисциплинарный. Дело в том, что проблема межкультурной коммуникации сводится не только к знанию иностранного языка, но и изучению разных культур, их особенностей, исторических предпосылок, психологических аспектов для лучшего взаимопонимания участников коммуникативного акта.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире, так что иностранное слово отражает другой мир, другую культуру. Поэтому, обучение иностранному языку в современных условиях заключается не только в формировании ключевых компетенций и освоении терминологии, но и изучении культуры народов, говорящих на этих и других языках [5].

Итак, в процессе обучения межкультурной коммуникации посредством иностранного языка, необходимо, в первую очередь, обратить внимание студентов на когнитивные и лингвистические ее аспекты. Так, при изучении тем «Стресс менеджмент (Stress Management)» и «Конфликт (Conflict)» студенты знакомятся с *особенностями процесса восприятия информации*, что обусловлено культурными, социальными и личностными характеристиками; *стилями общения* (доминантный, драматический, внимательный, дружеский и т.д.); *понятием «атрибуции» и проблемой стереотипов*.

Опыт преподавания иностранного языка на базе Одесского национального экономического университета показал, что формированию навыков межкультурной коммуникации способствуют такие формы, методы и средства обучения как:

- формирование социокультурной компетенции с помощью метода проектов;
- развитие навыков делового общения посредством кейс метода;
- актуализация знаний и навыков межкультурной коммуникации благодаря использованию Интернета и мультимедийных технологий.

В первую очередь, было проведено анкетирование, в котором приняли участие студенты (бакалавры) факультета международной экономики и факультета экономики и управления предпринимательством с целью определения общего уровня владения межкультурной коммуникацией и их мнения об обучении межкультурной коммуникации в университете. Студентам были предложены вопросы, связанные со знанием общеизвестных особенностей западной и восточной культуры, делового этикета, языка жестов и т. д.

По результатам анкетирования, 97,7% студентов считают, что изучение особенностей межкультурной коммуникации необходимо в университете. Среди дисциплин, которые наиболее способствуют формированию социокультурной компетенции, были выделены, в первую очередь, *Иностранный язык* (54,5% респондентов), *Культурология* (38,6% респондентов) и *Психология* (25% респондентов).

По мнению студентов, организация процесса обучения иностранному языку способствовала формированию навыков межкультурной коммуникации (63,6% студентов) благодаря разговорным темам, общению на иностранном языке, изучению культурных особенностей и коммуникации в разных странах, поведения на рабочем месте, манеры разговора, традиций, а также благодаря использованию кейс метода.

Самыми популярными среди студентов источниками информации о культурных особенностях разных народов, межкультурной коммуникации и т.д. были Интернет (81,8% респондентов), телевидение (50% респондентов) и путешествия (43,2% респондентов) и только один студент ответил – книги, а наименее популярными – общение, родители, популярная психология и энциклопедии.

22,7% студентов когда-либо сталкивались с проблемными ситуациями, связанными с межкультурной коммуникацией, из-за неосведомленности о другой культуре и незнания языка.

Большинство правильных ответов (приблизительно 81,8%) были даны на вопросы общего характера (например, вопросы 1, 2, 3), в то время как ответы на вопросы, касающиеся отдельных культур (вопрос 6, 13, 16), большинством студентов были даны неверно (47,7%).

Результаты теста также показали, что в целом 52,3% студентов имеют достаточный уровень владения межкультурной коммуникацией. 66,7% студентов, имеющих хороший уровень межкультурной коммуникации, обучались на факультете международной экономики и 43,3% студентов – на факультете экономики и управления предпринимательством, что, по нашему мнению, обусловлено спецификой и направлением факультета.

Таким образом, результаты анкетирования доказали важность обучения межкультурной коммуникации в университете, в том числе, в процессе обучения иностранному языку, а также необходимость формировать навыки межкультурной коммуникации благодаря современным методам и формам обучения, включая возможности Интернет.

Итак, при введении большинства профессионально-ориентированных тем, формированию межкультурной коммуникации способствовал мозговой штурм, проблемные дискуссии, риторические вопросы, использование флеш-карт и т.д. с целью актуализировать данную тему, вызвать интерес у студентов, развивать критическое мышление и высказывать свою точку зрения. Например, при изучении темы «Культура (Cultures)» студентам предлагался ряд проблемных вопросов (*Можете ли вы в потоке людей определить иностранца? Если да, по каким признакам? А соотечественника среди иностранцев? Можно ли назвать межкультурным общение между поколением дедов и внуков? Играет ли важную роль СМИ в процессе межкультурной коммуникации? В чем и как проявляются «культурные ценности» в конкретной культуре? В чем различие между понятиями «национальный характер» и «менталитет»? Из каких культур чаще всего переводятся литературные произведения и почему? Почему в ряде культур при обращении к высокопоставленным лицам адресант до сих пор называет себя покорнейший слуга, недостойный раб и т.д.? От чего зависит положительный и отрицательный стереотип? Назовите 3 положительные и 3 отрицательные последствия культурного шока., и т.д.).*

Использование метода проектов способствовало формированию социокультурной компетенции, расширению кругозора и становлению терпимой и толерантной личности. Так, изучая тему «Конфликт (Conflict)» и «Лидерство (Leadership)», студенты представили интересные междисциплинарные проекты на английском языке. Например, изучение жизни и деятельности римского императора Гая Юлия Цезаря, позволило на основе анализа исторических, социальных и психологических аспектов определить его лидерские качества, чем они были обусловлены, его стиль управления, и т. д.

Вопросы конфликта и командной работы в профессиональной среде были представлены путем сравнения устройства команды с организацией в животном мире – гусиным клином, в котором, благодаря расположению, дальность полета увеличивается более чем на 70% по сравнению с путем, преодолеваемым одиноко летящей птицей, а поддержка более слабого позволяет добраться до цели быстрее и легче, смена положения и разделение лидерства помогает выполнять трудные задачи; голубями, иерархия которых

строится на количестве побед; воронами, которые известны своим четко организованным общественным поведением и бескорыстной заботой друг о друге, и т.д.

При изучении темы «Переговоры (Negotiations)» особое внимание студентов уделялось не только ознакомлению с определением, видами переговоров, но и обсуждению особенностей вербального, невербального и паравербального общения во время проведения переговоров, а также языка жестов и дресс-кода. Так, выполнение проектов по изучению и сравнению поведения на рабочем месте в двух нациях (например, у китайцев и американцев) дало возможность не только ознакомиться с особенностями поведения на работе представителей разных культур, особенно если они работали в транснациональной компании, но и сделать сравнительный анализ вербальной и невербальной коммуникации, тайм-менеджмента, качества выполнения работы, предпочитаемого стиля управления, и т.д.

Кейс метод является одним из наиболее популярных методов обучения в ведущих мировых университетах и школах бизнеса. Использование кейсов в экономическом университете при изучении английского языка позволило не только активизировать ключевую лексику, развивать умения писать, читать и говорить на английском языке, но и навыки командной работы, критического мышления и делового общения.

Заметим, что кейс метод является примером не кооперативного, а колаборативного обучения, что, на наш взгляд, способствует более эффективному общению членов команды, а невмешательство преподавателя – естественному процессу решения проблемной ситуации.

Кроме того, в большинстве случаев, в кейсах отражаются проблемы межличностной и межкультурной коммуникации, в кейсах всегда присутствует конфликт интересов, проблема выбора в пользу той или иной культуры. Так, во время решения кейса, в котором поднимался вопрос слияния и поглощения компаний (Mergers and Acquisitions), студенты анализировали ситуацию, в которой оказался небольшой, но прибыльный итальянский ресторанчик, получивший предложение войти в состав крупной европейской сети ресторанов. Изучив все за и против, команды пришли к выводу, что став на уровень выше, место потеряет свою идентичность и уникальность, несмотря на большие перспективы дохода и распространения услуг.

Критериями оценивания кейсов были: обоснованность принятого решения, время выполнения задания, командная работа, творческий подход.

Актуализация знаний и навыков межкультурной коммуникации возможна также благодаря использованию Интернета, социальных сетей, мультимедийных презентаций и видеоматериала по теме.

Основными темами презентаций были: Деловая этика, Корпоративная культура, Деловой этикет на рабочем месте, Телефонный этикет, Нетикет, Язык жестов в деловой коммуникации, Легендарные маркетинговые провалы, Кросс-культурные различия в маркетинге, и др.

Кроме того, студентам была предложена ролевая игра «Бизнес идея», в основу которой была положена следующая ситуация: «Руководство компании Mitchell Cooper Group, которая предлагает консалтинговые услуги частным и общественным организациям, решило повысить качество услуг и уровень продуктивности персонала благодаря тренингам ведущих специалистов по определенным направлениям». Студенты, путем жеребьевки, распределили роли (директор, сотрудники и эксперты по деловому этикету и межкультурной коммуникации, специалист по урегулированию конфликтов, стилист) и разыграли встречу-тренинг, используя ранее полученные знания, подготовленный материал, выполняя задания на карточках. В ходе игры, студенты обменивались мнением, спорили, убеждали и делились друг с другом интересной и полезной информацией, взаимообучая друг друга.

Наконец, для проверки сформированности навыков межкультурной коммуникации студенты выполнили тест социокультурного характера.

Таким образом, такие формы, методы и способы обучения профессионально-ориентированному иностранному языку как метод проектов, кейс метод, тематические мультимедийные презентации и использование ресурсов Интернет способствовали формированию навыков межкультурной коммуникации студентов.

Дальнейшее исследование предусматривает разработку и проведение междисциплинарных тренингов с учетом формирования навыков межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Алмазова Н. И. Кросс-культурная составляющая иноязычной коммуникации: когнитивный и дидактический аспекты. / Н. И. Алмазова. СПб. «Наука». – 2003. –138 с.
2. Василик М. А. Основы теории коммуникации. – М.: Гардарики, 2003. – 615 с.
3. Климова И. Развитие иноязычной межкультурной профессиональной

компетенции студентов экономических специальностей / Климова И. И., Васьбиева Д. Г. // Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы: сб. науч. тр. / отв. ред. М. В. Мельничук. М. : Изд-во Финансового ун-та, 2014. – С. 128 –139.

4. Мирзоева Ф. Р., Щербакова О. Ю. Бизнес-коммуникация в аспекте изучения английского языка в неязыковом вузе / Мирзоева Ф. Р., Щербакова О. Ю. // Фундаментальные и прикладные исследования кооперативного сектора экономики. – 2014. – № 4. – С. 110–113.

5. Сафина М. Формирование готовности к межкультурной коммуникации у студентов гуманитарных вузов : На материале изучения иностранного языка: дис. на соискание научной степени канд. пед. наук : 13.00.01 / М. Сафина. – Казань, 2005. – 181 с.

6. Хохлова И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии [Текст] // Актуальные проблемы филологии: материалы Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь: Меркурий, 2012. – С. 98–101.

7. Schröer N. : Interkulturelle Kommunikation. Einführung. – Oldib, Essen, 2009. – ISBN 978-3-939556-10-7.

8. Thomas A., Kammhuber S., Schroll-Machl S. (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. – Band 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit. – Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 2007. – ISBN 978-3-525-46166-2.